1996-1997

ANNUAL REPORT

GRAND FALLS REGION DEVELOPMENT COMMISSION INC.

ANNUAL REPORT

1996-1997

GRAND FALLS REGION DEVELOPMENT COMMISSION INC.

TABLE OF CONTENTS

Participating municipalities and 1996-1997 Board of Directors 2

President's Report 3

Activity Report 5

Business Counseling 5
ACOA Business Development Program and Cooperation Agreements 5
Self-Start Program 6
Trade Assistance Program and Technical Mission 6
New Brunswick Entrepreneur Program 7
Small Entrepreneur Capital Assistance Program (SECAP) 7
Student Venture Capital Program 8
Partners Program 8
Project Completion for the Centre Entrepreneurship Center 9
Seminars, Training and Information sessions 9
Advocacy 10
Promotional Activities 11
Inter-Agency Liaison 12
Tourism 13
Administration 14

Annual Financial Report 16

101-02228/

PARTICIPATING MUNICIPALITIES & 1996-1997 BOARD OF DIRECTORS

PARTICIPATING MUNICIPALITIES

Drummond
Grand-Sault
Perth Andover
Plaster Rock
Saint-André
Saint-Léonard

BOARD OF DIRECTORS

BAIRD, James	Perth Andover
EAGLES, Graham	Plaster Rock
GOOD, David	Private Sector
KIERSTEAD, Lloyd	Private Sector
McPHAIL, Al	Private Sector
MORIN, Zoël	Private Sector
OUELLET, Vincent	Private Sector
OUELLETTE, Ronald	Grand Falls
OUELLETTE, Yvon	Private Sector
PLOURDE, Huguette	Saint-Léonard
POWER, John	Private Sector
RIOUX, Michel	Saint-André
ST-AMAND, Camille	Private Sector
TONER, Robert	Private Sector
WALKER, Jacquie	Drummond

EXECUTIVE COMMITTEE

President	Ronald Ouellette
1st Vice-President	Al McPhail
2nd Vice-President	Yvon Ouellette
Secretary/Treasurer	Michel Rioux
Past-President	Vincent Ouellet

STAFF

General Manager	François Picard
Assistant Manager	Michel Poitras
Administrative Assistant	Nicole Rioux

PRESIDENT'S REPORT

On behalf of the Board of Directors of the Grand Falls Region Development Commission, I am pleased to submit the 1996-1997 annual report.

During the last fiscal year, the Commission carried out its mandate to enhance the area's economic development. In fact, the results presented in this annual report show our employees' implication towards economic development. More than 650 clients have received services from our organization which acts as a one-stop-shop for the creation or expansion of businesses.

Almost a year has past since the opening of the Centre Entrepreneurship Center. The establishment of that center represented one of our priorities. Bringing together these economic development organizations encourages partnership, maximizes communication and resource utilization while minimizing the clients' "comings and goings". Actually, the economic development of a region requires the cooperation of all economic partners, municipalities and entrepreneurs concerned.

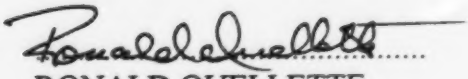
Although our economic base is fairly diversified, we must focus our efforts to creating value added businesses in the field of forestry and especially, for our region, in the field of agriculture. During the next fiscal year, the Commission will therefore concentrate on the value added aspect of the agriculture and food sector. Moreover, certain projects have already been or are in the process of been carried out.

During the next year, we will also concentrate on improving our businesses' growth and competitiveness through workshops and information sessions. Those are constant concerns of entrepreneurs, whether it's the aspect of human resources management, information management or marketing.

The Commission's primary mission is to act as facilitator towards entrepreneurs who require assistance from different agencies and departments implicated in the development of their projects. I invite them to meet with our employees who, I am certain, will be able to provide leadership in order to bring their projects to fruition and carry out their objectives.

In conclusion, I would like to extend my sincere appreciation to the members of the Board of Directors and the Executive Committee for their support and availability during this past year. I would also like to thank our financial partners, the municipalities, the Department of Economic Development and Tourism as well as the Atlantic Canada Opportunities Agency.

To the Commission's staff, François, Michel and Nicole, I thank you once again for your support and for the hard work you have put in during the past year.



RONALD OUELLETTE
President

ACTIVITY REPORT

This activity report reflects upon the main elements of the 1996-1997 work plan presented to the Department of Economic Development and Tourism and the Atlantic Canada Opportunities Agency.

BUSINESS COUNSELING

As in the past, counseling service to businesses and assistance to potential entrepreneurs remain the number one priority.

In addition to providing access of different financial programs (see programs) to entrepreneurs, our services also attach importance to the aspects of marketing, competitiveness, growth and entrepreneurship development.

During the last fiscal year, 693 clients have received services from the Commission. Among these, 144 requests for financial assistance were submitted and 128 were accepted, therefore creating 250 jobs. The projections made in the 1996-1997 work plan were of 155 submitted requests for a goal of 113 approved projects. The staff visited 92 businesses during that year in order to promote the financial assistance and technical programs to entrepreneurs of the region.

ACOA BUSINESS DEVELOPMENT PROGRAM AND COOPERATION AGREEMENTS

The business development program is a federal assistance program designed to set up, expand or modernize businesses. Furthermore, this program offers help in developing business ideas, innovation, research and development, quality development, etc.

During the past year, we received

Inquiries	= 112
Applications submitted	= 27
Applications approved	= 21

PROGRAM	TOTAL COST	ASSISTANCE
ACOA	$4,318,997.00	$1,779,338.00
Other (Canada/New Brunswick Cooperation Agreements, infrastructure, etc.)	$1,616,491.00	$1,078,544.00
TOTAL	**$ 5,935,488.00**	**$2,857,882.00**

SELF-START PROGRAM

Sponsored by the Department of Economic Development and Tourism, this program encourages and promotes the establishment of new businesses of different interests. It offers financial assistance up to a maximum of 10 000$ (See A)

This program helped create 13 new jobs. Since this program was created, 128 businesses were established, for a total of $1,161,450.00 in approved loans

TRADE ASSISTANCE PROGRAM AND TECHNICAL MISSION

This provincial assistance program is designed to initiate New Brunswick companies to export their services and break into new markets outside the

During the past year, we received :

Inquiries	= 112
Applications submitted	= 27
Applications approved	= 21

PROGRAM	TOTAL COST	ASSISTANCE
ACOA	$4,318,997 .00	$1,779,338.00
Other (Canada/New Brunswick Cooperation Agreements, infrastructure, etc.)	$1,616,491.00	$1,078,544.00
TOTAL	**$ 5,935,488.00**	**$2,857,882.00**

SELF-START PROGRAM

Sponsored by the Department of Economic Development and Tourism, this program encourages and promotes the establishment of new businesses of different interests. It offers financial assistance up to a maximum of 10 000$. (See A)

This program helped create 13 new jobs. Since this program was created, 128 businesses were established, for a total of $1,161,450.00 in approved loans.

TRADE ASSISTANCE PROGRAM AND TECHNICAL MISSION

This provincial assistance program is designed to initiate New Brunswick companies to export their services and break into new markets outside the

Maritimes. Businesses involved in manufacturing, processing, tourism and certain service sector businesses are eligible for assistance. The program allows them to participate in professional trade shows and trade missions. During the past fiscal year, 12 companies received a total of $23,973.00 in financial assistance.

NEW BRUNSWICK ENTREPRENEUR PROGRAM

This program, offered and managed by the Department of Advanced Education and Labor, offers interest free loans of $ 10,000 for one year to different business sectors. Eight new jobs were created last year with this program. (See B)

During the next fiscal year, this program will be sponsored by the New Brunswick Department of Advanced Education and Labor's Employment Division and the federal Department of Human Resource Development of Canada. Assistance for starting a business through loan guarantee or help for self-employment, i.e. further training, technical advice or financial assistance will be the main aspects of the program.

SMALL ENTREPRENEUR CAPITAL ASSISTANCE PROGRAM (SECAP)

This program, offered by the Department of Economic Development and Tourism, is designed to increase revenues and improve employment opportunity in certain economic sectors.

Contributions for up to 40% of allowable costs, subject to a maximum of $50,000.00, can be granted for setting up an eligible business or for diversifying existing businesses in order to create a new eligible service or product. (See C)

	PROGRAMS	INQUIRIES	APPLICATIONS SUBMITTED	PROJECTS APPROVED	AMOUNT APPROVED
A	Self-Start Program	88	13	13	$121,000.00
B	New Brunswick Entrepreneur Program	85	14	7	$ 52,000.00
C	Small Entrepreneur Capital Assistance Program	51	7	5	$223,810.00

STUDENT VENTURE CAPITAL PROGRAM

This program is offered to full-time students who wish to manage their own business during the summer. The assistance offered includes an interest-free loan of up to $3,000.00 payable before October 15 of the same year. During 1996, 4 projects were approved for a total of $8,700.00

PARTNERS PROGRAM

Sponsored by the Department of Advanced Education and Labor, this program is designed to help companies create new jobs. In our area, 59 businesses received funding for a total of $347,741.00 therefore creating 110 seasonal or permanent jobs.

Businesses of the region have received a total amount of $3,635,106.00 in financial assistance from different levels of government during the last fiscal year.

PROJECT COMPLETION FOR THE CENTRE ENTREPRENEURSHIP CENTER

Almost a year has past since the different economic development agencies of the region have relocated their offices under the same roof.

The Atlantic Canada Opportunities Agency, the Department of Economic Development and Tourism, the Victoria/Madawaska-South Business Development Center and recently the National Research Council - Research and Productivity Council (NRC-RPC) have united with the Commission to better serve our clients.

During the last fiscal year, we were actively involved in the search for a logo for the center, the preparation of publicity pamphlets and the official opening of the center. Furthermore, we conducted, in conjunction with our partners, a rationalization of the facilities in order to cut operational costs.

The Commission has also initiated a strategic alliance process with its partners by setting up meetings where each of the organizations mentioned above discussed activities and business files.

The end results and the sharing of information have proven to be positive for the participating organizations.

SEMINARS, TRAINING AND INFORMATION SESSIONS

We organized fourteen (14) presentations given to over 250 participants of different groups on the services offered by the Commission and the available programs.

The staff of the Commission has also attended different information sessions and seminars :

- Selling to government
- Session on the harmonized sales tax
- Session on exportation
- Session on the Internet

- Session on the Alternate Sources of Funding
- Session on OBS
- Session on the modifications of the employment policy
- Session with the Canadian clothing industry representatives
- Customer Service Training Program
- On line Business Sourcing

We also worked at setting up the *Youth Entrepreneurship Program* in the region and managed that program throughout the province, i.e. for all Economic Development Commissions of the province. Together with the Business Development Bank of Canada, we set up the course "*From Ideas to Business Opportunities" (21 participants).*

Five diner meetings were organized jointly by the Commission, the CENB and the Victoria-Madawaska/South Business Development Center (150 participants). An information session on the *Harmonized Sales Tax* was organized by the Commission with the accounting firm Leblanc, Nadeau, Bujold (over 100 participants).

In 1996, the general manager received the certification from the Economic Developers Association of Canada (EDAC) as well as the certification from the Association Professionnelle en Développement économique du Québec (APDEQ). Procedures are currently underway with the Small Business Counselors' Institute to allow our employees to pursue their training and therefore, better serve our clients and offer a quality professional service.

The Commission was also actively involved in setting up activities for the *Small Business Week*. For the sixth year in a row, the Commission organized the *Business Excellence Award* for which, this year, Mr. Randy Crawford, owner of Home Hardware of Plaster Rock and Bath, was the recipient.

ADVOCACY

As mentioned in the 1996-1997 work plan, the Commission has implemented a *pilot training project* for the textile industry in order to meet certain needs of entrepreneurs working in that field. Many meetings were held with entrepreneurs of the region in order to produce the necessary criteria for this

training course. The project was made possible due to the implication of the New Brunswick Department of Human Resource Development, the Department of Economic Development and Tourism, the Edmundston Community College and the College of Crafts and Designs of Fredericton. This project, organized by the Commission, was given in Grand Falls and is currently being studied in Fredericton.

The staff was also actively involved with the Falls and Gorge Commission and with different authorities to implement a boat touring project.

Furthermore, we took part in the *"National Task Force on Jobs and Small Businesses"* for the area served by our organization in order to reflect the concerns of the entrepreneurs of the region. More than 40 participants were actively involved in this process.

PROMOTIONAL ACTIVITIES

During the past fiscal year, we updated *the Directory of industries, businesses and services.* This directory has proven to be an important work instrument for the Commission, organizations of the economic sector and entrepreneurs.

A *socio-economic profile* was also drawn up to show the main components of the quality of life in our region. It will be distributed to the different Departments and potential investors.

During the past few years, the Commission organized the Mada-Victoria Expo gathering almost 100 participants in Grand Falls. During the last fiscal year, we seeked for an organization who would be interested in taking over this activity. Although certain groups have shown an interest and the Commission was willing to act as technical support during the transition, the Expo did not take place. However, we were involved in *the Perth-Andover Trade Show* which, once more, was a success, both in the organization and the quality of exhibitors.

INTER-AGENCY LIAISON

- Meetings with the Victoria/Madawaska-South Business Development Center;
- Participation at the press conference for the "Centre international pour le Développement de l'inforoute en français";
- Meetings of the Executive Committee of the New Brunswick Economic Commissions' Association;
- Meetings with local politicians;
- Participation at the Premier Frank McKenna's annual State of the Province address in Fredericton;
- Meetings of the Madawaska/Victoria Tourism Committees:
- Organization and participation at the Conseil économique du Nouveau-Brunswick's golf tournament;
- Presentation of the services offered by the Commission to the New Brunswick Department of Human Resources Minister;
- Participation at the meeting on Rural Development;
- Annual meeting of the New Brunswick Economic Commissions' Association;
- Preparation of the Commission's annual meeting;
- Meetings with representatives of the textile industry;
- Participation at the dinner meetings of the Grand Falls District Chamber of Commerce;
- Participation at the "Entrepreneur of the Year" banquet of the Conseil économique du Nouveau-Brunswick;
- Presentation of the services offered by the Commission to the Agence de la francophonie;
- Participation at many press conferences;
- Meeting with the dean of the Administration Faculty of the Université de Moncton;
- Meetings with potential investors from the United States, Quebec, Holland, France and Belgium.

Furthermore, we maintain a close liaison with different federal and provincial departments as well as agencies involved in the economic development for

the flow of business files and the setting up of activities. On a priority, we work in close consultation with the representatives of the Department of Economic Development and Tourism, the Atlantic Canada Opportunities Agency, the Department of Agriculture and Rural Development, the Victoria/Madawaska-South Business Development Center and the Northwest Industrial Commission for matters related to tourism.

We also worked with the Department of Human Resources of Canada, the Department of Human Resources of New Brunswick, the Department of Advanced Education and Labour, the Regional Development Corporation, Agriculture Canada, Industry Canada, the Research Council of Canada, the C.R.A (Centre de recherche agro-alimentaire, Université de Moncton), the RPC and the local Chambers of Commerce, the financial institutions, accounting offices and law firms familiar with the services offered by our organization.

TOURISM

The Madawaska-Victoria Tourism Committees were once again very active during the last fiscal year. Even if those committees come under the Grand Falls Region Development Commission and the Northwest Industrial Commission respectively, they still largely rely on the implication of the private sector. In order for the committee of the Grand Falls region to stay operational, it is very important for private sector representatives to become involved with the committee in order to bring certain projects to fruition.

Among the activities of the committees during the past year, we find :

- Participation at eight trade shows in Maine, Quebec and Ontario;
- Participation at six committee meetings;
- Publication of the regional tourism guide (50,000 copies);
- Publication of map for snowmobile trails;
- Publication of different publicity posters;
- Toll-free infoline;
- Preparation and purchasing of publicity in the "Welcome"provincial guide;
- Lobbying concerning the new policy on signage.

It is important to stress that economic side benefits for this area of activity are high and generate employment for our region. Businesses were repeatedly encouraged by the Commission to create package tours like day adventures or others, extending therefore the visitors' length of stay.

ADMINISTRATION

During the past fiscal year, the Board of Directors and the Executive Committee each held five (5) meetings in order to keep track of the Commission's activities.

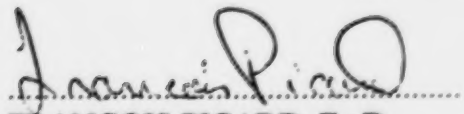
At each meeting, financial reports of the Commission's operations were discussed and approved during general meetings. We would like to stress the fact that all customer files or business plans are strictly confidential and are not discussed during any meeting.

In brief, the auditors' report reflects well the Commission's financial situation.

On behalf of the Commission's staff, I would like to thank all members of the Board of Directors for their continuous support in the performance of our duties as well as for their active participation during our activities. Your implication is very important for the operation of the Commission.

Furthermore, we wish to extend our sincere appreciation to our partners, most particularly those of the Centre Entrepreneurship Center : Claire Carrier of the Department of Economic Development and Tourism, Richard Bélanger and Réal Thériault of the Atlantic Canada Opportunities Agency, Gerry Lévesque, general manager of the Victoria-Madawaska/South Business Development Center and staff as well as Ray Gallant, Industry Technology Advisor for The Research and Productivity Council (RPC). Your implication is essential to the progression of business files.

And last but not least, I would like to thank my co-workers, Michel and Nicole, for their hard work during this past year and for their continuing commitment towards the Commission.



FRANÇOIS PICARD, Ec.D.
General Manager

GRAND FALLS REGION DEVELOPMENT COMMISSION INC.

ANNUAL FINANCIAL REPORT

Year ended March 31, 1997

GRAND FALLS REGION DEVELOPMENT COMMISSION INC.

TABLE OF CONTENTS

Year ended March 31, 1997

AUDITORS' REPORT	1
FINANCIAL STATEMENTS:	
Revenues and Expenditures	2
Operating Fund Equity	3
Operating Fund Balance Sheet	4
Capital Reserve Fund Balance Sheet	5
Non-shareable Fund Balance Sheet	6
Operating Fund Changes in Financial Position	7
NOTES TO FINANCIAL STATEMENTS	8 – 9
OTHER INFORMATION:	
Schedule A – Expenditures	10

LEBLANC NADEAU BUJOLD

chartered accountants

AUDITORS' REPORT

To the Chairman and
Members of the Board of
Grand Falls Region Development Commission Inc.

We have audited the operating, capital reserve and non-shareable funds balance sheets of Grand Falls Region Development Commission Inc. as at March 31, 1997 and the statements of revenues and expenditures and changes in financial position for the year then ended. These financial statements are the responsibility of the Commission's management. Our responsibility is to express an opinion on these financial statements based on our audit.

We conducted our audit in accordance with generally accepted auditing standards. Those standards require that we plan and perform an audit to obtain reasonable assurance whether the financial statements are free of material misstatement. An audit includes examining, on a test basis, evidence supporting the amounts and disclosures in the financial statements. An audit also includes assessing the accounting principles used and significant estimates made by the management, as well as evaluating the overall financial statements presentation.

In our opinion, these financial statements presents fairly, in all material respects, the financial position of Grand Falls Region Development Commission Inc. as at March 31, 1997 and the results of its operations and the changes in the financial position for the year then ended in accordance with generally accepted accounting principles.

LeBlanc Nadeau Bujold

Chartered Accountants

Grand Falls, June 4, 1997

696 Main Street, Moncton, N.B. ◆ [illegible] ◆ 20A Carter Street, Edmundston, N.B. ◆ P.O. Box 1690, 206 E.H. Daigle Blvd, Grand Falls, N.B. ◆ P.O. Box [illegible], 650 Principale Street, Beresford, N.B.

Tel: (506) 853-3097
Fax: (506) 859-7100

Tel: (506) 735-4071
Fax: (506) 735-8022

Tel: (506) 735-1520
Fax: (506) 735-1521

Tel: (506) 473-1280
Fax: (506) 473-9140

Tel: [illegible]
Fax: [illegible]

GRAND FALLS REGION DEVELOPMENT COMMISSION INC.

REVENUES AND EXPENDITURES

Year ended March 31	Budget 1997	1997	1996
REVENUES			
Canada / New Brunswick Cooperation Agreement on Economic Development subsidy (note 3)	$ 235 016	$ 264 330	$ 215 720
Municipalities assessment	22 976	22 976	24 874
Tourism sales and recoveries	0	27 045	15 163
Project recoveries	0	4 856	2 725
Student employment project	0	2 317	3 428
Sale of fixed assets	0	14 470	1 375
Other	0	1 750	931
	257 992	337 744	264 216
EXPENDITURES (schedule A)	257 992	329 082	250 449
NET EXCESS OF REVENUES OVER EXPENDITURES	$ 0	$ 8 662	$ 13 767

GRAND FALLS REGION DEVELOPMENT COMMISSION INC.

OPERATING FUND EQUITY

Year ended March 31	1997	1996
SURPLUS		
BALANCE AT BEGINNING	$ 19 949	$ 6 182
Net excess of revenues over expenditures	8 662	13 767
BALANCE AT END	28 611	19 949
INVESTMENT IN FIXED ASSETS		
BALANCE AT BEGINNING	114 298	132 531
Capital expenses paid by Operating fund	53 860	911
Cost of fixed assets sold	(42 015)	(19 144)
BALANCE AT END	126 143	114 298
	$ 154 754	$ 134 247

GRAND FALLS REGION DEVELOPMENT COMMISSION INC.

OPERATING FUND BALANCE SHEET

March 31	1997	1996
ASSETS		
CURRENT ASSETS		
Cash	$ 100 558	$ 56 652
Accounts receivable	20 631	5 953
Receivable from Capital Reserve fund	4 325	0
Prepaid expenses	1 849	2 764
	127 363	65 369
FIXED ASSETS (note 4)	126 143	114 298
	$ 253 506	$ 179 667
LIABILITIES		
CURRENT LIABILITIES		
Accounts payable and accrued charges	$ 94 929	$ 12 932
Deferred subsidy	2 983	32 296
Payable to Non–shareable fund	840	192
	98 752	45 420
EQUITY (page 3)	154 754	134 247
	$ 253 506	$ 179 667

COMMITMENTS (note 5)

ON BEHALF OF THE BOARD

_____, Director

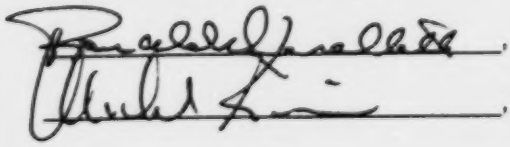
_____, Director

GRAND FALLS REGION DEVELOPMENT COMMISSION INC.

CAPITAL RESERVE FUND BALANCE SHEET

March 31	1997	1996
ASSETS		
Cash	$ 33 481	$ 12 495
Term deposits	119 344	111 849
Accrued interest	5 253	6 568
Accounts receivable	500	0
	$ 158 578	$ 130 912
LIABILITY		
Payable to Operating fund	$ 4 325	$ 0
EQUITY		
BALANCE AT BEGINNING	130 912	120 090
Investment income	6 250	7 387
Commission on sale of industrial park land	21 416	5 500
Industrial park expenses	(4 325)	(2 065)
BALANCE AT END	154 253	130 912
	$ 158 578	$ 130 912

ON BEHALF OF THE BOARD



, Director

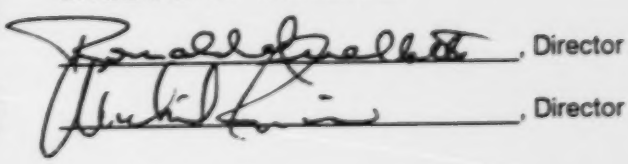
, Director

GRAND FALLS REGION DEVELOPMENT COMMISSION INC.

NON–SHAREABLE FUND BALANCE SHEET

March 31	1997	1996
ASSETS		
Cash	$ 17 140	$ 15 212
Accrued interest	90	120
Receivable from Operating fund	840	192
	$ 18 070	$ 15 524
EQUITY		
BALANCE AT BEGINNING	$ 15 524	$ 13 487
Investment income	2 748	2 037
Employee termination present	(202)	0
BALANCE AT END	$ 18 070	$ 15 524

ON BEHALF OF THE BOARD



, Director

, Director

GRAND FALLS REGION DEVELOPMENT COMMISSION INC.

OPERATING FUND CHANGES IN FINANCIAL POSITION

Year ended March 31	1997	1996
OPERATING ACTIVITIES		
Net excess of revenues over expenditures	$ 8 662	$ 13 767
Net change in non-cash working capital items	35 244	23 610
	43 906	37 377
FINANCING ACTIVITIES		
Capital expenses paid by Operating fund	53 860	911
Cost of fixed assets disposed	(42 015)	(19 145)
	11 845	(18 234)
INVESTING ACTIVITIES		
Acquisition of fixed assets	(53 860)	(911)
Disposition of fixed assets	42 015	19 145
	(11 845)	18 234
INCREASE IN CASH	43 906	37 377
CASH POSITION AT BEGINNING	56 652	19 275
CASH POSITION AT END	$ 100 558	$ 56 652

GRAND FALLS REGION DEVELOPMENT COMMISSION INC.

NOTES TO FINANCIAL STATEMENTS

March 31, 1997

1. STATUTES OF INCORPORATION

According to the Letters Patent of the corporation, Grand Falls Region Development Commission Inc. is a non-profit organization and has no capital stock but can acquire fixed assets for a value not exceeding $1,000,000.

2. SIGNIFICANT ACCOUNTING POLICIES

FIXED ASSETS

No depreciation is calculated on fixed assets. The acquisition of fixed assets are presented at cost on the statement of revenues and expenditures and the Operating fund balance sheet.
When fixed assets are disposed, the proceeds are shown as revenues and the cost is shown by a decrease in the appropriate fixed asset accounts.

INCOME TAXES

The corporation being a non-profit organization, no provision for income taxes has been provided.

EQUITY

Operating fund Accumulated surplus

This equity account consists of accumulated surpluses and/or deficits since its beginning of operations.

Operating fund Investment in fixed assets

This account consists of capital expenses paid by the operating fund over the years.

Capital reserve fund equity

This account shows the net accumulation of the 50% proceeds of the sale of land in the Grand Falls Regional Industrial Park plus investment income. In the event of unforeseen financial circumstances and at the discretion of the Board of Directors, the accumulated funds could be used for operating and/or capital purchases of the Commission.

Non-shareable fund Accumulated surplus

According to the Province, the Commission may keep accessory income such as investment income. This account shows the net accumulation of such revenues.

GRAND FALLS REGION DEVELOPMENT COMMISSION INC.

NOTES TO FINANCIAL STATEMENTS

March 31,1997

3. SUBSIDY

	1997	1996
Approved budget	$ 235 016	$ 248 016
Deferred 1995–96	32 296	(32 296)
Deferred 1997–98	(2 982)	0
	$ 264 330	$ 215 720

4. FIXED ASSETS, at cost

	1997	1996
Leasehold improvements	$ 6 916	$ 11 470
Furniture and fixtures	71 150	62 832
Computer software	5 836	5 836
Computer hardware	10 958	10 041
Vehicle	31 283	24 119
	$ 126 143	$ 114 298

5. COMMITMENTS

The Commission is committed to two equipment lease agreements. The instalments required to be paid under these contracts are as follows:

1997–98 – $ 6,346
1998–99 – $ 6,443
1999–00 – $ 6,443
2000–01 – $ 6,107
2001–02 – $ 5,099
2002–03 – $ 1,275

GRAND FALLS REGION DEVELOPMENT COMMISSION INC.

SCHEDULE A – EXPENDITURES

Year ended March 31

	Budget 1997	1997	1996
Salaries	$ 124 889	$ 136 602	$ 142 658
Employee benefits	21 421	18 874	21 422
Building rental	17 000	14 957	7 136
Insurance and office maintenance	2 000	3 385	3 644
Equipment rental	0	832	788
Vehicle expenses	6 500	4 881	4 650
Travel	7 182	4 678	7 795
Purchase of fixed assets	0	37 053	911
Telephone and telecopier	7 000	7 556	7 012
Stationery and office supplies	9 300	4 548	8 947
Bank, audit and legal fees	3 200	3 154	3 908
Subscription, books and association dues	1 000	1 875	3 099
Seminars, meetings, convention and annual meeting	7 500	7 294	4 709
Promotion, advertising and entertainment	6 000	1 705	7 203
Goods and Services Tax	1 000	0	0
One Stop Center and moving	0	4 334	104
One Stop Center – Capital expenditures	0	16 807	0
Training	5 000	1 793	88
Tourism	10 000	36 080	22 523
Business Excellence award	3 000	6 038	424
Small Business Week	3 000	438	0
Seminars and information sessions for entrepreneurs	4 000	4 215	0
Industrial, commercial and service directory	3 500	518	0
Socio–economic profile of the region	6 000	7 776	0
Specialized consultants	5 000	522	0
Bad debts	0	850	0
Textile industry	2 500	0	0
Computer needs	2 000	0	0
Student employment project	0	2 317	3 428
	$ 257 992	$ 329 082	$ 250 449

1996-1997

RAPPORT ANNUEL

COMMISSION INDUSTRIELLE DE LA RÉGION DE GRAND-SAULT INC.

RAPPORT ANNUEL 1996-1997

LA COMMISSION INDUSTRIELLE DE LA RÉGION DE GRAND-SAULT INC.

TABLE DES MATIÈRES

Municipalités participantes et conseil d'administration 1996-1997 2

Rapport du président 3

Rapport des activités 5

Conseillers en affaires 5
Programme de développement des entreprises de l'APÉCA et Ententes de coopération 5
Programme Auto-démarrage 6
Programme d'aide au commerce et mission technique 6
Programme Entrepreneur du Nouveau-Brunswick 7
Programme d'avance de capitaux aux petites entreprises 7
Programme Capital d'entreprises pour étudiants 8
Programme Tandem 8
Achèvement du projet Centre Entrepreneurship Center 9
Séminaires, formation et sessions d'information 9
Défense des intérêts 11
Activités promotionnelles 11
Coordination et échange avec les autres intervenants du secteur économique 12
Tourisme 13
Administration 14

Rapport financier annuel 16

MUNICIPALITÉS PARTICIPANTES ET CONSEIL D'ADMINISTRATION 1996-1997

MUNICIPALITÉS PARTICIPANTES

Drummond
Grand-Sault
Perth Andover
Plaster Rock
Saint-André
Saint-Léonard

CONSEIL D'ADMINISTRATION

BAIRD, James	Perth Andover
EAGLES, Graham	Plaster Rock
GOOD, David	Secteur privé
KIERSTEAD, Lloyd	Secteur privé
McPHAIL, Al	Secteur privé
MORIN, Zoël	Secteur privé
OUELLET, Vincent	Secteur privé
OUELLETTE, Ronald	Grand-Sault
OUELLETTE, Yvon	Secteur privé
PLOURDE, Huguette	Saint-Léonard
POWER, John	Secteur privé
RIOUX, Michel	Saint-André
ST-AMAND, Camille	Secteur privé
TONER, Robert	Secteur privé
WALKER, Jacquie	Drummond

EXÉCUTIF

Président	Ronald Ouellette
1er Vice-Président	Al McPhail
2e Vice-Président	Yvon Ouellette
Secrétaire/Trésorier	Michel Rioux
Président sortant	Vincent Ouellet

PERSONNEL

Directeur général	François Picard
Directeur adjoint	Michel Poitras
Adjointe administrative	Nicole Rioux

RAPPORT DU PRÉSIDENT

Au nom du Conseil d'administration de la Commission industrielle de la région de Grand-Sault, il me fait plaisir de vous présenter le rapport annuel 1996-1997.

Au cours du dernier exercice financier, la Commission a poursuivi son mandat de promouvoir le développement économique de la région. En effet, les résultats présentés dans ce rapport annuel démontrent bien l'implication de nos employés envers le développement économique. Plus de 650 clients ont obtenu les services de notre organisme qui agit comme premier relais pour la création ou l'expansion d'entreprises.

Il y a bientôt un an depuis l'ouverture du Centre Entrepreneurship Center. La réalisation de ce Centre constituait une priorité pour notre organisme. Ce regroupement d'organismes à vocation économique favorise le partenariat, maximise la communication et l'utilisation des ressources tout en minimisant le "va et vient" du client. En effet, le développement économique d'une région nécessite la collaboration de l'ensemble des intervenants économiques, les municipalités et entrepreneurs concernés.

Bien que nos industries de support reliées à la base économique soient relativement bien diversifiées, nous devrons orienter nos efforts vers la création d'entreprises à "valeur ajoutée" dans le domaine de la forêt et plus particulièrement, pour notre région dans le domaine de l'agriculture. En effet, la Commission se penchera au cours du prochain exercice financier sur cet aspect de valeur ajoutée dans le domaine agro-alimentaire. D'ailleurs, certains projets sont déjà réalisés ou en voie d'être réalisés prochainement.

Une attention particulière sera également accordée au cours de la prochaine année concernant l'amélioration de la compétitivité et la croissance chez nos entreprises existantes par le biais d'ateliers et de sessions de formation. Il s'agit de préoccupations constantes chez nos entrepreneurs que se soit l'aspect de la gestion des ressources humaines, la gestion de l'information ou de l'aspect commercialisation.

La mission première de notre organisme est d'agir comme facilitateur auprès des entrepreneurs existants et potentiels qui nécessitent l'appui des différentes agences et ministères impliqués dans le développement de leurs dossiers et j'invite ceux-ci à venir rencontrer les employés de notre organisme qui sauront j'en suis sur, leur indiquer la voie à suivre pour mener leurs projets à terme afin de réaliser leurs objectifs.

En terminant, je désire remercier les membres du bureau de direction et de l'exécutif pour leur support et disponibilité au cours de la dernière année de même que nos partenaires financiers, c'est-à-dire les municipalités, le ministère du Développement économique et du tourisme ainsi que l'Agence de promotion économique du Canada atlantique.

A l'équipe de la Commission, François, Michel et Nicole, merci encore une fois pour votre support et pour le travail accompli au cours de la dernière année.

Le président,

Ronald Ouellette.....
RONALD OUELLETTE

RAPPORT DES ACTIVITÉS

Le présent rapport d'activités reflète les principaux éléments du plan de travail 1996-1997 présenté au Ministère du Développement économique et du Tourisme et à l'Agence de promotion économique du Canada Atlantique.

CONSEILLERS EN AFFAIRES

Le service de consultation auprès des entreprises et l'aide aux entrepreneurs potentiels constituent, comme par le passé, la priorité numéro un de la Commission industrielle.

En plus de permettre aux entrepreneurs d'avoir accès à différents programmes financiers (voir programmes), nos services accordent également une importance aux aspects commercialisation, compétitivité, croissance et le développement de l'entrepreneurship.

Au cours du dernier exercice financier, 693 clients ont obtenus les services des employés de la Commission. De ce nombre, 144 demandes d'assistance ont été soumises dont 128 furent acceptées permettant ainsi la création de 250 emplois. Les prévisions du plan de travail 1996-1997 étaient de 155 demandes soumises pour un objectif de 113 demandes acceptées. Le personnel a d'ailleurs visité 92 entreprises afin de promouvoir les programmes d'assistance financière et technique auprès des entrepreneurs de la région.

PROGRAMME DE DÉVELOPPEMENT DES ENTREPRISES DE L'APÉCA ET ENTENTES DE COOPÉRATION

Le programme de développement des entreprises est un programme d'assistance fédéral visant la création, l'expansion ou la modernisation d'entreprises. De plus, ce programme offre des volets innovation, formation, recherche et développement, amélioration de la qualité et autres.

Pour l'année, nous avons eu:

Demandes de renseignements	=	112
Demandes soumises	=	27
Demandes approuvées	=	21

PROGRAMME	COÛT TOTAL	ASSISTANCE
APECA	4 318 997,00 $	1 779 338,00 $
Autres (Ententes de Coopération Canada/N.-B., infrastructure, etc.)	1 616 491,00 $	1 078 544,00 $
Total	**5 935 488,00 $**	**2 857 882,00 $**

PROGRAMME AUTO-DÉMARRAGE

Programme parrainé par le ministère du Développement économique et du Tourisme qui vise a encourager et promouvoir l'implantation de nouvelles entreprises reliées à différents secteurs d'activités. Ce programme offre une assistance financière maximale de 10 000 $. (Voir A)

Ce programme a permis la création de 13 nouveaux emplois lors du dernier exercice financier. Depuis l'implantation de ce programme, 128 entreprises ont été créées, totalisant une assistance de 1 161 450 $ en prêts approuvés.

PROGRAMME D'AIDE AU COMMERCE ET MISSION TECHNIQUE

Le programme d'aide au commerce vise à initier les entreprises néobrunswickoises à l'exportation et à percer de "nouveaux" marches à

Pour l'année, nous avons eu:

Demandes de renseignements	=	112
Demandes soumises	=	27
Demandes approuvées	=	21

PROGRAMME	COÛT TOTAL	ASSISTANCE
APECA	4 318 997,00 $	1 779 338,00 $
Autres (Ententes de Coopération Canada/N.-B., infrastructure, etc.)	1 616 491,00 $	1 078 544,00 $
Total	5 935 488,00 $	2 857 882,00 $

PROGRAMME AUTO-DÉMARRAGE

Programme parrainé par le ministère du Développement économique et du Tourisme qui vise a encourager et promouvoir l'implantation de nouvelles entreprises reliées à différents secteurs d'activités. Ce programme offre une assistance financière maximale de 10 000 $. (Voir A)

Ce programme a permis la création de 13 nouveaux emplois lors du dernier exercice financier. Depuis l'implantation de ce programme, 128 entreprises ont été créées, totalisant une assistance de 1 161 450 $ en prêts approuvés.

PROGRAMME D'AIDE AU COMMERCE ET MISSION TECHNIQUE

Le programme d'aide au commerce vise à initier les entreprises néobrunswickoises à l'exportation et à percer de "nouveaux" marchés à

l'extérieur des Maritimes. Le programme s'adresse aux entreprises de fabrication, de transformation, au secteur touristique et certaines entreprises de services du Nouveau-Brunswick. Ce programme permet d'assister aux salons professionnels et aux missions commerciales. Au cours du dernier exercice financier, 12 entreprises ont bénéficié d'une assistance de 23 973 $.

PROGRAMME ENTREPRENEUR DU NOUVEAU-BRUNSWICK

Programme offert et administré par le ministère de l'Enseignement supérieur et du Travail au montant de 10 000 $ sans intérêt pour une période d'un an et s'applique à divers secteurs d'activités économiques. Ce programme a permis la création de 8 nouveaux emplois. (Voir B)

Au cours du prochain exercice financier, ce programme sera parrainé par la Division de l'emploi du ministère de l'Enseignement supérieur et du Travail du Nouveau-Brunswick et le ministère fédéral du Développement des Ressources humaines du Canada. On retrouvera deux volets distincts, soit de l'assistance au démarrage d'une entreprise sous forme de garantie d'emprunt et/ou de l'aide au travail indépendant, c'est-à-dire une formation continue des conseils techniques ou un soutien financier.

PROGRAMME D'AVANCE DE CAPITAUX AUX PETITES ENTREPRISES (PACPE)

Ce programme est offert par le ministère du Développement économique et du Tourisme et vise l'accroissement des revenus et l'amélioration des possibilités d'emploi dans certains secteurs de l'économie.

Des contributions allant jusqu'à 40% des frais admissibles, sous réserve d'un plafond de 50 000 $, peuvent être accordées à la création d'une nouvelle entreprise admissible, ou à la diversification d'entreprises existantes en vue de produire un nouveau produit ou service admissible. (Voir C)

	PROGRAMME	DEMANDES DE RENSEIGNEMENTS	DEMANDES SOUMISES	DEMANDES APPROUVÉES	MONTANTS APPROUVÉS
A	Programme Auto-démarrage	88	13	13	121 000,00 $
B	Programme entrepreneur du Nouveau-Brunswick	85	14	7	52 000,00 $
C	Programme d'avance de capitaux aux petites entreprises	51	7	5	223 810,00 $

PROGRAMME CAPITAL D'ENTREPRISES POUR ÉTUDIANTS

Programme offert aux étudiantes et étudiants à temps plein qui désirent gérer leurs propres entreprises lors de la période estivale. L'assistance fournie est sous forme de prêt sans intérêt jusqu'à un maximum de 3 000 $ remboursable avant le 15 octobre de l'année courante. Au cours de l'année 1996, 4 projets ont été acceptés pour un montant de 8 700,00 $.

PROGRAMME TANDEM

Ce programme est parrainé par le ministère de l'Enseignement supérieur et du Travail et vise à aider les entreprises à créer de nouveaux emplois. Dans la région, 59 entreprises ont bénéficié de ce programme pour un montant de 347 741,00 $ créant ainsi 110 emplois saisonniers ou permanents.

En terminant, mentionnons que les entreprises de la région ont bénéficié d'un montant total de 3 635 106 $ en assistance financière provenant de divers paliers gouvernementaux et ce, au cours du dernier exercice financier.

ACHÈVEMENT DU PROJET CENTRE ENTREPRENEURSHIP CENTER

Près d'une année s'est écoulée depuis que les diverses agences oeuvrant dans le développement économique de la région de Grand-Sault, se sont regroupées sous le même toit.

En effet, l'Agence de promotion économique du Canada atlantique, le ministère du Développement économique et du Tourisme, le Centre d'aide aux Entreprises de Victoria/Madawaska-sud et récemment NRC - RPC se sont regroupés ensemble avec notre organisme afin de mieux desservir notre clientèle.

Au cours du dernier exercice financier, nous avons été impliqués activement à la recherche de logo pour le centre, à la préparation de dépliants promotionnels de même qu'à l'ouverture officielle du centre. De plus, nous avons procédé avec nos partenaires à une rationalisation des équipements utilisés au centre afin de réduire nos coûts d'opération.

De plus, la Commission industrielle a initié un processus d'alliances stratégiques avec les partenaires en établissant des réunions où chacun des organismes ci-haut mentionnés font part de leurs activités en région et discutent de leurs dossiers d'entreprises.

Les résultats obtenus et le partage d'information s'avèrent très positif pour les organismes participants.

SÉMINAIRES, FORMATION ET SESSIONS D'INFORMATION

Nous avons effectué quatorze (14) présentations à différents groupes sur les services de notre organisme et les programmes disponibles rejoignant ainsi plus de 250 participants.

Les employés ont également participé et assisté aux séminaires, sessions d'information tel que:

- 'Selling to government'

- Session sur la taxe de vente harmonisée
- Session sur l'exportation
- Session sur l'internet
- Session sur 'Alternate Sources of Funding'
- Session sur OBS
- Session sur les modifications du système de l'Assurance emploi
- Session avec les représentants de l'industrie canadienne du vêtement
- 'Customer Service Training Program'
- 'On line Business Sourcing'

Nous avons travaillé à la mise sur pied du *cours d'Entrepreneurship pour les jeunes* dans la région et administré ce programme à l'échelle provinciale c'est-à-dire pour l'ensemble des Commissions de développement économique de la province. Nous avons organisé conjointement avec la banque de Développement du Canada le cours '*Créer une entreprise: Passer de l'idée à l'action'. (21 participants).*

Cinq dîners-causerie furent organisés en collaboration avec le CENB et le Centre d'aide aux entreprises Victoria/Madawaska-sud (150 participants). Une session d'information fut organisée par la Commission conjointement avec la firme-comptable Leblanc, Nadeau, Bujold sur la *Taxe de vente harmonisée (plus de 100 participants).*

En 1996, le directeur général a obtenu un certificat en développement économique (EDAC) de l'Association Canadienne de Développement Économique et un certificat de l'Association des Professionnels en Développement Économique du Québec (APDEQ). Des démarches sont présentement en cours avec l'Institut des conseillers en petites entreprises inc. afin que les employés poursuivent leur formation dans ce domaine afin de mieux desservir notre clientèle et offrir un service professionnel et de qualité.

Nous avons été impliqués activement à la mise sur pied des activités qui ont eu lieu lors de la *semaine de la PME* et pour la sixième année consécutive, la Commission a organisé *Le prix d'excellence en Affaires* dont M. Randy Crawford, propriétaire des quincailleries Home Hardware de Plaster Rock et Bath fut récipiendaire.

DÉFENSE DES INTÉRÊTS

Tel qu'indiqué dans le plan de travail 1996 - 1997, la Commission a mis sur pied *un projet pilote de formation* relié au domaine du textile afin de répondre à certains besoins spécifiques du secteur. De nombreuses réunions ont eu lieu avec les entrepreneurs de la région afin d'établir les critères nécessaires pour ce cours de formation. Le projet fut réalisé grâce à l'implication du ministère du Développement des ressources humaines du Nouveau-Brunswick, du ministère du Développement économique et du Tourisme, du Collège communautaire d'Edmundston et du Collège de Crafts and Designs de Fredericton. Ce projet mis sur pied par la Commission industrielle fut donné à Grand-Sault et fait présentement l'objet d'études à Fredericton.

De plus, nous avons été impliqués activement auprès de la Commission des Chutes et Gorge de Grand-Sault et différentes instances gouvernementales pour la réalisation d'un projet de promenade en bateau.

Nous avons aussi participé au '*National Task Force on Jobs and Small Businesses*' pour la région desservie par notre organisme pour refléter les préoccupations de nos entreprises dans la région. Au delà de 40 participants ont activement pris part à ce processus.

ACTIVITÉS PROMOTIONNELLES

Nous avons procédé, au cours du dernier exercice financier, à la mise à jour du *Répertoire des industries, commerces et services*. Ce répertoire s'avère un outil de travail important pour la Commission, les organismes à vocation économique et les entrepreneurs.

Un *profil socio-économique de la région* fut réalisé afin de démontrer les principaux éléments de qualité de vie de notre région. Celui-ci sera distribué aux différents ministères et investisseurs potentiels.

Pendant quelques années, la Commission industrielle organisait l'Expo Mada-Victoria qui regroupait près de 100 participants à Grand-Sault. Au cours du

dernier exercice financier, nous étions à la recherche d'un organisme pouvant prendre la relève. Bien que certains groupes ont manifesté un vif intérêt pour

cette activité et que la Commission était prête à agir comme support technique afin d'effectuer la transition, celle-ci n'a pas eu lieu. Cependant, nous avons participé activement à la *foire commerciale de Perth-Andover* qui s'est avérée encore une fois un succès, tant au niveau de l'organisation que de la qualité des exposants.

COORDINATION ET ÉCHANGE AVEC LES AUTRES INTERVENANTS DU SECTEUR ÉCONOMIQUE

- Réunions avec le Centre d'aide aux entreprises de Victoria/ Madawaska-sud;
- Participation à la conférence de presse du 'Centre international pour le Développement de l'inforoute en français';
- Réunions de l'exécutif de l'Association des Commissions économiques du Nouveau-Brunswick;
- Réunions avec les politiciens locaux;
- Participation au discours annuel du premier ministre Frank McKenna 'État de la province' à Fredericton;
- Réunions des comités touristiques de Madawaska/Victoria;
- Participation et organisation du tournoi de golf du conseil économique du Nouveau-Brunswick;
- Présentation au ministre des Ressources Humaines du Nouveau-Brunswick des services offerts par la Commission;
- Participation à la réunion sur le Développement rural;
- Réunion annuelle de l'Association des Commissions économiques du Nouveau-Brunswick;
- Préparation et tenue de la réunion annuelle de la C.I.R.G.-S.
- Réunions avec les représentants du secteur textile;
- Participation aux de la Chambre de Commerce régional de Grand-Sault;
- Participation au banquet de l'Entrepreneur de l'année du Conseil économique du Nouveau-Brunswick;
- Présentation des services de la Commission à l'Agence de la francophonie;

- Participation à plusieurs conférences de presse;
- Réunion avec le doyen de la faculté d'Administration de l'Université de Moncton;
- Réunions avec des investisseurs potentiels des États-Unis, Québec, Hollande, France et Belgique;

De plus, nous entretenons des liens étroits avec les différents ministères tant fédéraux que provinciaux de même que les agences impliquées dans le développement économique pour l'acheminement de dossiers et la mise en place d'activités. En priorité, mentionnons l'étroite collaboration avec les représentants du ministère du Développement économique et du Tourisme, l'Agence de promotion économique du Canada Atlantique, le ministère de l'Agriculture et de l'Aménagement rural, le Centre d'aide aux entreprises Victoria/Madawaska-sud et la Commission industrielle du Nord-Ouest en ce qui a trait au dossier touristique.

Nous travaillons également avec le ministère des Ressources humaines Canada, le ministère des Ressources humaines Nouveau-Brunswick, le ministère de l'Enseignement supérieur et du Travail, la Société d'Aménagement régional, Agriculture Canada, Industrie Canada, le Conseil de la Recherche Canada, le C.R.A. (Centre de recherche agro-alimentaire, Université de Moncton), R.P.C. et les Chambres de Commerces locales, les institutions financières et bureaux de comptables et avocats connaissant bien les services offerts par notre organisme.

TOURISME

Les comités touristiques de Madawaska-Victoria ont été très actifs au cours du dernier exercice financier. Bien que ces comités relèvent respectivement de la Commission industrielle de la région de Grand-Sault et de la Commission industrielle du Nord-Ouest, ceux-ci nécessitent grandement l'implication du secteur privé. Afin que le comité de la région de Grand-Sault demeure fonctionnel, il s'avère très important que les représentants du secteur privé s'impliquent au niveau même du comité afin de mener certains projets à terme.

Parmi les activités entreprises au cours de la dernière année, mentionnons:

- Participation à huit salons, soit au Maine, Québec et Ontario.
- Participation à six réunions du comité.
- Publication du guide touristique régional (50 000 exemplaires).
- Publication de la carte des sentiers de motoneige.
- Publication de différentes affiches promotionnelles.
- Maintien de la ligne d'information sans frais.
- Préparation et achat de publicité dans le guide provincial bienvenue.
- Lobbying concernant la nouvelle politique sur la signalisation.

Il est important de souligner que les retombées économiques pour ce secteur d'activité sont élevées et génératrices d'emplois pour notre région. Les entreprises ont été à maintes reprises encouragées par notre organisme à développer des forfaits tel que 'Aventure d'un jour' et autres, permettant ainsi d'allonger la durée du séjour des visiteurs.

ADMINISTRATION

Au cours du dernier exercice financier, les membres de l'exécutif et du bureau de direction de la Commission furent informés des activités de notre organisme par la tenue de cinq réunions du bureau de direction et de cinq réunions de l'exécutif.

De plus, à chacune de nos réunions, les rapports financiers des opérations de la Commission furent discutés et approuvés lors des réunions générales des membres.

Mentionnons qu'aucun dossier d'entreprises ou plan d'affaires n'est discuté au cours de ces réunions afin de respecter la confidentialité des dossiers.

En résumé, le rapport des vérifications du présent rapport reflète bien la situation financière de notre organisme.

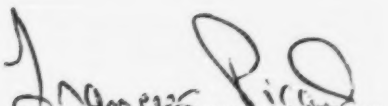
Au nom du personnel de la Commission, je désire remercier les membres du bureau de direction pour leur support continu dans l'exercice de nos fonctions

de même que pour leur participation active lors de nos réunions. Votre implication s'avère primordiale pour le bon fonctionnement de notre organisme.

Au nom du conseil d'administration et des employés, je désire remercier nos partenaires et plus particulièrement ceux du Centre Entrepreneurship Center: Claire Carrier du ministère du Développement économique et Tourisme, Richard Bélanger et Réal Thériault de l'Agence de Promotion économique du Canada Atlantique, Gerry Lévesque, directeur général du Centre d'Aide aux Entreprises de Victoria/Madawaska-sud Inc. et son équipe et Ray Gallant, conseiller en technologie industrielle de R.P.C. Votre implication au niveau des dossiers d'entreprises est essentielle pour la réussite de ceux-ci.

En terminant, je désire remercier l'équipe de la Commission, Michel et Nicole, pour le travail que vous avez accompli au cours de la dernière année ainsi que pour votre dévouement continu envers la Commission.

Le directeur général,



François Picard, Ec.D.

LA COMMISSION INDUSTRIELLE DE LA REGION DE GRAND–SAULT INC.

RAPPORT FINANCIER ANNUEL

Exercice terminé le 31 mars 1997

LA COMMISSION INDUSTRIELLE DE LA REGION DE GRAND-SAULT INC.

TABLE DES MATIERES

Exercice terminé le 31 mars 1997

RAPPORT DES VERIFICATEURS	1
ETATS FINANCIERS:	
Revenus et dépenses	2
Avoir du fonds d'exploitation	3
Bilan du fonds d'exploitation	4
Bilan du fonds de capital en réserve	5
Bilan du fonds non partageable	6
Evolution de la situation financière du fonds d'exploitation	7
NOTES COMPLEMENTAIRES	8 – 9
AUTRES RENSEIGNEMENTS:	
Annexe A – Dépenses	10

LEBLANC NADEAU BUJOLD
comptables agréés

RAPPORT DES VERIFICATEURS

Au président
et aux membres du conseil d'administration de
La Commission industrielle de la région de Grand–Sault inc.

Nous avons vérifié les bilans des fonds d'exploitation, de capital en réserve et non partageable de La Commission industrielle de la région de Grand–Sault inc. au 31 mars 1997 et les états des revenus et dépenses et de l'évolution de la situation financière pour l'exercice terminé à cette date. La responsabilité de ces états financiers incombe à la direction de la commission. Notre responsabilité consiste à exprimer une opinion sur ces états financiers en nous fondant sur notre vérification.

Notre vérification a été effectuée conformément aux normes de vérification généralement reconnues. Ces normes exigent que la vérification soit planifiée et exécutée de manière à fournir un degré raisonnable de certitude quant à l'absence d'inexactitudes importantes dans les états financiers. La vérification comprend le contrôle par sondages des informations probantes à l'appui des montants et des autres éléments d'information fournis dans les états financiers. Elle comprend également l'évaluation des principes comptables suivis et des estimations importantes faites par la direction, ainsi qu'une appréciation de la présentation d'ensemble des états financiers.

A notre avis, ces états financiers présentent fidèlement à tous égards importants, la situation financière de la commission au 31 mars 1997 ainsi que les résultats de son exploitation et l'évolution de sa situation financière pour l'exercice terminé à cette date selon les principes comptables généralement reconnus.

Leblanc Nadeau Bujold
Comptables agrées

Grand–Sault, le 4 juin 1997

699, rue Main
Moncton (N.-B.)
E1C 1E4
Tél. (506) 853-3097
Téléc. (506) 859-7190

◆ 23, rue Water
Campbellton (N.-B.)
E3N 1A6

◆ 20, rue Carrier
Edmundston (N.-B.)
E3V 2S1

◆ Casier Postal 1690
Succursale A
Grand-Sault (N.-B.)
E3Z 1G9

◆ Casier Postal 130
450, rue Principale
Bertrand (N.-B.)
E0L 1H0

LA COMMISSION INDUSTRIELLE DE LA REGION DE GRAND–SAULT INC.

REVENUS ET DEPENSES

Exercice terminé le 31 mars	Budget 1997	1997	1996
REVENUS			
Aide gouvernementale, Entente Canada/N.–B. de cooperation sur le développement industriel (note 3)	235 016 $	264 330 $	215 720 $
Imposition aux municipalités	22 976	22 976	24 874
Ventes et recouvrements – Tourisme	0	27 045	15 163
Recouvrements de projets	0	4 856	2 725
Projet d'emploi pour étudiants	0	2 317	3 428
Vente d'immobilisations	0	14 470	1 375
Autres	0	1 750	931
	257 992	337 744	264 216
DEPENSES (annexe A)	257 992	329 082	250 449
EXCEDENT NET DES REVENUS SUR LES DEPENSES	0 $	8 662 $	13 767 $

LA COMMISSION INDUSTRIELLE DE LA REGION DE GRAND–SAULT INC.

AVOIR DU FONDS D'EXPLOITATION

Exercice terminé le 31 mars	1997	1996
SURPLUS		
SOLDE AU DEBUT	19 949 $	6 182 $
Excédent net des revenus sur les dépenses	8 662	13 767
SOLDE A LA FIN	28 611	19 949
AVOIR EN IMMOBILISATIONS		
SOLDE AU DEBUT	114 298	132 531
Dépenses capitales payées par l'exploitation	53 860	911
Coût des immobilisations disposées	(42 015)	(19 144)
SOLDE A LA FIN	126 143	114 298
	154 754 $	134 247 $

LA COMMISSION INDUSTRIELLE DE LA REGION DE GRAND–SAULT INC.

BILAN DU FONDS D'EXPLOITATION

31 mars	1997	1996
ACTIF		
ACTIF A COURT TERME		
Encaisse	100 558 $	56 652 $
Débiteurs	20 631	5 953
A recevoir du fonds de capital en réserve	4 325	0
Frais imputables au prochain exercice	1 849	2 764
	127 363	65 369
IMMOBILISATIONS (note 4)	126 143	114 298
	253 506 $	179 667 $
PASSIF		
PASSIF A COURT TERME		
Créditeurs et frais courus	94 929 $	12 932 $
Aide gouvernementale reportée	2 983	32 296
A payer au fonds non partageable	840	192
	98 752	45 420
AVOIR (page 3)	154 754	134 247
	253 506 $	179 667 $

ENGAGEMENTS (note 5)

POUR LE CONSEIL D'ADMINISTRATION

_____, administrateur

_____, administrateur

LA COMMISSION INDUSTRIELLE DE LA REGION DE GRAND–SAULT INC.

BILAN DU FONDS DE CAPITAL EN RESERVE

31 mars	1997	1996
ACTIF		
Encaisse	33 481 $	12 495 $
Dépôts à terme	119 344	111 849
Intérêts courus	5 253	6 568
Débiteurs	500	0
	158 578 $	130 912 $
PASSIF		
A payer au fonds d'exploitation	4 325 $	0 $
AVOIR		
SOLDE AU DEBUT	130 912	120 090
Revenus de placement	6 250	7 387
Commission sur vente de terrain du parc industriel	21 416	5 500
Frais du parc industriel	(4 325)	(2 065)
SOLDE A LA FIN	154 253	130 912
	158 578 $	130 912 $

POUR LE CONSEIL D'ADMINISTRATION

_____, administrateur

_____, administrateur

LA COMMISSION INDUSTRIELLE DE LA REGION DE GRAND–SAULT INC.

BILAN DU FONDS NON PARTAGEABLE

31 mars	1997	1996
ACTIF		
Encaisse	17 140 $	15 212 $
Intérêts courus	90	120
A recevoir du fonds d'exploitation	840	192
	18 070 $	15 524 $
AVOIR		
SOLDE AU DEBUT	15 524 $	13 487 $
Revenus de placement	2 748	2 037
Présent au départ d'un employé	(202)	0
SOLDE A LA FIN	18 070 $	15 524 $

POUR LE CONSEIL D'ADMINISTRATION

_____, administrateur

_____, administrateur

LA COMMISSION INDUSTRIELLE DE LA REGION DE GRAND–SAULT INC.

EVOLUTION DE LA SITUATION FINANCIERE DU FONDS D'EXPLOITATION

Exercice terminé le 31 mars	1997	1996
ACTIVITES D'EXPLOITATION		
Excédent net des revenus sur les dépenses	8 662 $	13 767 $
Variation nette des postes du fonds de roulement ne constituant pas des liquidités	35 244	23 610
	43 906	37 377
ACTIVITES DE FINANCEMENT		
Dépenses capitales payées par l'exploitation	53 860	911
Coût des immobilisations disposées	(42 015)	(19 145)
	11 845	(18 234)
ACTIVITES D'INVESTISSEMENT		
Acquisition d'immobilisations	(53 860)	(911)
Disposition d'immobilisations	42 015	19 145
	(11 845)	18 234
AUGMENTATION DE L'ENCAISSE	43 906	37 377
ENCAISSE AU DEBUT	56 652	19 275
ENCAISSE A LA FIN	100 558 $	56 652 $

LA COMMISSION INDUSTRIELLE DE LA REGION DE GRAND–SAULT INC.

NOTES COMPLEMENTAIRES

31 mars 1997

1. STATUTS CONSTITUTIFS

D'après les Lettres patentes de la corporation, La Commission industrielle de la région de Grand–Sault inc. est un organisme sans but lucratif et n'a pas de capital–action mais peut acheter des bien meubles et immeubles pour une valeur n'excédent pas 1 000 000$.

2. PRINCIPALES PRATIQUES COMPTABLES

IMMOBILISATIONS

Aucun amortissement n'est calculé sur les immobilisations. Les acquisitions d'immobilisations sont donc présentées au coût à l'état des revenus et dépenses ainsi qu'au bilan du fonds d'exploitation. Lors de la disposition, le produit de disposition est présenté comme revenu et le coût de l'actif vendu est présenté en diminution de l'immobilisation.

IMPOTS SUR LE REVENU

La corporation étant un organisme sans but lucratif, aucune provision pour impôt n'est inscrite aux états financiers.

AVOIR

Surplus du fonds d'exploitation

Ce compte d'avoir démontre les surplus ou déficits depuis le début des activités de la commission.

Avoir en immobilisation du fonds d'exploitation

Ce compte consiste des dépenses capitales absorbées par l'exploitation au long des années.

Avoir du fonds capital en réserve

Ce compte démontre la somme nette du 50% des revenus de la vente de terrains au Parc industriel régional de Grand–Sault plus les revenus d'intérêts. Dans le cas de circonstances imprévues, la commission, à la discrétion du conseil d'administration, pourrait utiliser les fonds cumulés pour frais d'exploitation ou dépenses capitales.

Surplus non partageable

D'après l'entente avec la Province du Nouveau–Brunswick, la commission peut garder ses revenus accessoires tels que revenus de placements. Ce compte d'avoir démontre la somme nette de ces revenus.

LA COMMISSION INDUSTRIELLE DE LA REGION DE GRAND–SAULT INC.

NOTES COMPLEMENTAIRES

31 mars 1997

3. AIDE GOUVERNEMENTALE

	1997	1996
Budget approuvé	235 016 $	248 016 $
Reporté 1995–96	32 296	(32 296)
Reporté 1997–98	(2 962)	0
	264 330 $	215 720 $

4. IMMOBILISATIONS, au coût

	1997	1996
Amélioration locatives	6 916 $	11 470 $
Matériel et mobilier	71 150	62 832
Logiciel	5 836	5 836
Ordinateur	10 958	10 041
Matériel roulant	31 283	24 119
	126 143 $	114 298 $

5. ENGAGEMENTS

La commission s'est engagée dans deux baux pour la location de matériel de bureau. Les versements à rembourser sur ces ententes sont les suivants:

1997–98 – 6 346 $
1998–99 – 6 443 $
1999–00 – 6 443 $
2000–01 – 6 107 $
2001–02 – 5 099 $
2002–03 – 1 275 $

LA COMMISSION INDUSTRIELLE DE LA REGION DE GRAND–SAULT INC.

ANNEXE A – DEPENSES

Exercice terminé le 31 mars

	Budget 1997	1997	1996
Salaires	124 889 $	136 602 $	142 658 $
Avantages sociaux	21 421	18 874	21 422
Loyer du bureau	17 000	14 957	7 136
Assurance et entretien	2 000	3 385	3 644
Location d'équipement	0	832	788
Entretien et réparations du matériel roulant	6 500	4 881	4 650
Voyages	7 182	4 678	7 795
Achat d'immobilisations	0	37 053	911
Téléphone et télécopieur	7 000	7 556	7 012
Papeterie et dépenses de bureau	9 300	4 548	8 947
Frais bancaires, honoraires légaux et de vérification	3 200	3 154	3 908
Souscription, livres et frais d'association	1 000	1 875	3 099
Séminaires, réunions, congrès et réunion annuelle	7 500	7 294	4 709
Promotion, publicité et représentations	6 000	1 705	7 203
Taxe sur les produits et services	1 000	0	0
Centre premier relais et déménagement	0	4 334	104
Centre premier relais – achat d'immobilisations	0	16 807	0
Formation	5 000	1 793	88
Tourisme	10 000	36 080	22 523
Prix d'excellence en affaire	3 000	6 038	424
Semaine de la petite et moyenne entreprise	3 000	438	0
Séminaires et sessions d'information pour entrepreneurs	4 000	4 215	0
Répertoire des industries, commerces et services	3 500	518	0
Profil socio–économique de la région	6 000	7 776	0
Conseillers spécialisés	5 000	522	0
Créances irrécouvrables	0	850	0
Industrie du textile	2 500	0	0
Besoin en informatique	2 000	0	0
Projet d'emploi pour étudiants	0	2 317	3 428
	257 992 $	329 082 $	250 449 $